

منتدى عن الممارسات الثقافية في المنطقة

مشاركون من إيران، سوريا، العراق، فلسطين، لبنان، مصر

الجمعية اللبنانية للفنون التشكيلية، أشكال ألوان

بيروت من ٢ إلى ٧ نيسان، ٢٠٠٢

A Forum on Cultural Practices in the Region

participants from **Egypt, Iran, Iraq, Lebanon, Palestine, Syria**

The Lebanese Association for Plastic Arts, **Ashkal Alwan**

Beirut, from the 2nd until the 7th of April, 2002

The Lebanese Association for Plastic Arts

Ashkal Alwan

Sanayeh - Spears Street - Union National Bldg. - Apt. 73

Tel: (+961-3) 393 807 - Fax: (+961-4) 417 676

E-mail: ashkalalwan@terra.net.lb

محاضرات

LECTURES

ولد عباس بيضون العام ١٩٤٥ في شحور قرية من قضاء صور في جنوبي لبنان. انشغل فترة بالعمل السياسي اليساري الذي أخره عن النشر وسجن وعذب. كتب على التوالي «صور»، «الوقت بجرعات كبيرة»، «زوار الشتوة الأولى»، «متبوعاً بـ «صيد الأمثال»، مسبقاً بـ «مدافن زجاجية»، «نقد الألم»، «حجرات»، «خلاء هذا القدر»، «أشقاء ندمننا»، «لريض هو الأمل»، «لُفظ في البر»... يكتب إلى جانب الشعر النقد الأدبي والتشكيلي وتصدر له رواية قريبا عن دار الرئيس. يعمل مسؤولاً عن القسم الثقافي جريدة السفير. صدرت «صور» مترجمة إلى الفرنسية في منشورات «أكت سود». وله أشعار مترجمة إلى الإنكليزية والفرنسية والألمانية والإسبانية والإيطالية واليونانية والكاتالانية.

ننتقل مع العالم إلى ما بعد الحداثة، لكن هذا الانتقال يتم بقدر من الصمت ومن دون مقدمات، كأنه يتم في معزل عن الثقافة. كأنه مجرد تطور تلقائي وحرفي وتقني.

بدأت الحداثة عندنا بقدر من الإعلانات النظرية والفكرية وبمشروع تغيير لم يكن واضحاً ما هي قواه. بدا لنا حينها أن الحداثة قيمة لا عملية تاريخية وأنها تتحقق بالإيمان بها فحسب، وكأنها تصنع التحول الاجتماعي وليست نتيجته. قامت الحداثة كخرافة خاصة ودين معاصر والانتقال إلى ما بعد الحداثة لم يتأسس في ما قبله. انه قفزة لا تنتج عن ذاكرة ثقافية. إحباط المعاصرة يتكرر. لكن المقدمات الفلسفية لما بعد الحداثة الغربية تبدو لنا أكثر صعوبة. يصعب لذلك إيجاد مشروع فكري حول ما بعد الحداثة. أي يصعب إيجاد ثقافة لما بعد الحداثة فتبدو هذه تقنيات وفنوناً ومجالات منفصلة. الأمر الذي يعاكس مبدأ ما بعد الحداثة نفسه.

We pass, along with the rest of the world, on to a post-modernity, silently, with no preliminaries and as if divorced from the cultural; a mere development, direct, literal and technical.

In these parts, modernity carries a load of theoretical and intellectual pronouncements for us. It started as a project for change, albeit unclear. At that time, it seemed that modernity was not a historical process, but rather a value in itself, actualized by mere faith, in itself an instigator of social transformations and not their result. Modernity was held as a private myth and a contemporary religion, while the transition to a post-modernity remains on the otherhand unfounded in that which precedes it. It is a leap, unconnected to a cultural memory. One can say that the frustration of modernity returns. Yet, the philosophical preliminaries to post-modernity loom as more difficult. For the difficulty lies in finding an intellectual project for post-modernity; in finding a culture of post-modernity that is not simply an array of disconnected domains, techniques, and artistic manifestations which would constitute a situation that is contrary to the principle of post-modernity.

Abbas Baydoun was born in 1945 in the village of Ch'hour in the region of Tyre, south Lebanon. For a period, he was preoccupied with leftwing political activities, which prevented him from publishing. He was incarcerated and tortured. He wrote and published successively: *Tyre, Time in Big Gulps, Visitors of First Rain*, followed by *Hunting Proverbs*, and preceded by *Glass Cemeteries*, then *Critique of Pain, Rooms, This Cup's Vacuity, Brothers of Our Remorse, To a Patient that is Hope, Uttered in the Cold*. Aside from poetry, he also writes literary and art criticism, and is finalizing a novel to be published by *Al Rayess Press*. He edits the cultural supplement of the daily *Al-Safir* in Beirut. His poetry has been translated into English, German, Spanish, Italian, Greek and Catalan. His collection *Tyre* has been translated into French and was published by *Actes Sud*.

Early Photography in Palestine: Between Social & Imaginary Landscapes

Tuesday the 2nd of April from 5:30 to 7:00 pm at El Madina Theatre

Issam Nassar

فلسطين في بدايات التصوير الفوتوغرافي: من المشهد المتخيل إلى المشهد الاجتماعي

عصام نصار

الثلاثاء ٢ نيسان من الساعة ٥:٣٠ إلى ٧ مساءً في مسرح المدينة

عصام نصار مؤرخ في التصوير الفوتوغرافي، ومحرر مشارك في مجلة «ملف القدس».. له كتابين بالانكليزية: «حول تمثيل القدس في التصوير الاوروبي المبكر»، و«حول أعمال المصور الفلسطيني حنا صافية». يصدر له قريباً كتاب حول تاريخ التصوير في فلسطين. يعمل مديراً مشاركاً لمؤسسة الدراسات المقدسية وأستاذ الدراسات الاقليمية في جامعة القدس.

زار فلسطين في القرن التاسع عشر عدد غير قليل من المصورين الاوروبيين، وكان في طليعتهم مصوران وصلوا في السنة نفسها التي شهدت اختراع التصوير الفوتوغرافي (١٨٣٩). انتج أولئك المصورون عدداً هائلاً من الصور التي أظهرت المشهد الانجيلي، أكثر مما أظهرت المنظر الفلسطيني مثلما رآه أبناء البلد أنفسهم. وقد تأخر انتشار صناعة التصوير الفوتوغرافي في فلسطين، حتى العقد الأخير من القرن التاسع عشر، لكن أعمال المصورين الفلسطينيين الاوائل أبرزت جانباً آخر من فلسطين لم يظهر في أعمال الأوروبيين.

يعتبر التصوير اليوم احد الوسائل المهمة في تمثيل الذات الخاصة والعامة. كما تشهد صور الاحداث السياسية والاجتماعية، نمواً واسعاً في المشهد الفوتوغرافي الفلسطيني.

ويحاول عصام نصار استعراض اشكاليات عدّة، تتعلق بتمثيل فلسطين والفلسطينيين عبر المقارنة بين أعمال المصورين الاوائل المحليين والاجانب.

Throughout the nineteenth century, the various European photographers who arrived in the region produced a massive body of images of Palestine that corresponded more to the imaginary, sacred, and biblical geography than to the Palestinian landscape as experienced by the natives. Local photography of Palestine, which was late to arrive on the scene, was quick to become a medium through which people started to represent their own lives. Images of casual and important social or political events started to appear on the Palestinian photographic scene.

In my presentation, I will contrast the work of the foreign with that of the local photographers of Palestine, and the different attitudes taken by each towards representing Palestine and its people.

Issam Nassar is a photography historian and the associate editor of the *Jerusalem Quarterly File*. He is also the associate director of the Institute of Jerusalem Studies and an assistant professor at Al-Quds University. He is the author of:

Photographing Jerusalem: A Study in Nineteenth-Century European Representation (Boulder: East European Monographs, distributed by Columbia University Press, 1997); *Hanna Safieh: A Man and His Camera, Photographs of Palestine, 1927-1967* (Ramallah: Turbo, 1999); *The History of Jerusalem: New Trends in Research*, co-edited with Salim Tamari (Jerusalem: Institute of Jerusalem Studies, forthcoming in 2002); *The Memoirs of Wasif Jawhariyyeh, 1904-1948* (a prominent Jerusalemite Musician), co-editor with Salim Tamari, (Beirut: Institute for Palestine Studies, forthcoming in Arabic in 2002); *Early Local Photography in Palestine: A Social and Visual History* (London: A. M. Qattan Foundation, forthcoming in Arabic in 2003).

ولدت جنان العاني في العراق، وتعيش حالياً في لندن. مجازة في الفنون الجميلة من كلية الفنون بايام شو، ١٩٩٧. ماجستير في التصوير الفوتوغرافي من معهد الفنون الملكي. تعمل في مجال التجهيز الفوتوغرافي، السمعي - البصري، الأفلام، الفيديو، والتجهيز التحقيقي. بعض أعمالها صارت من مقتنيات «مركز جورج بومبيدو» في باريس، وبعضها الآخر من مقتنيات «مجلس الفنون» في بريطانيا. عرضت أعمالها في بريطانيا وخارجها: مؤسسة «سميثسونيان» في واشنطن، و«المتحف الحربي الامبراطوري» في لندن.

«مشاهد وأعراق» هو عنوان عام أدرج تحته معظم الانتاج الاوروبي في مجالي التصوير والبطاقات البريدية، في أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين. وعلى هذا العنوان جرى تأسيس الخطاب الانتروبولوجي والاتنولوجي الذي ساد في اوربا منذ تلك الفترة.

تحدثت العاني عن الابحاث والاعمال التي تسنى لها الاطلاع عليها، حول صورة المرأة الشرقية في الفن الغربي عموماً وفي مجال التصوير في صورة خاصة. وتركز في عملها على قراءة «قوة النظرة لدى المرأة المحجبة».

تشارك العاني حالياً في انتاج معرض جوال كبير حول الحجاب. يضم أعمالاً قديمة وأخرى لفنانين معاصرين. وتقدم محاضرة، ضمن أطار المعرض، مرفقة بصور تتناول فيها أعمال عدد من الفنانين المشاركين في هذا المعرض، فضلاً عن اعمالها الخاصة.

Scenes and Types is a generic title often used in the production of late 19th and early 20th century Orientalist photographs and postcards to suggest an anthropological or ethnographic authority. Al-Ani will talk about the research she has undertaken exploring the representation of the 'Oriental' woman in Western art and, in particular, photography. She will focus on work which investigates the power of the gaze of the veiled woman. Al-Ani is currently collaborating on the production of a major touring exhibition of contemporary and historic works concerned with the veil. She will illustrate the lecture with the work of a number of artists, including herself, who are represented in the exhibition.

Born in Iraq, Jananne Al-Ani currently lives and works in London. Al-Ani studied Fine Art at the Byam Shaw School of Art and in 1997, completed an MA in photography at the Royal College of Art. She produces photographic installation, audio visual, film, video and site specific works. Al-Ani has work in a number of public collections including the Arts Council of England and the Pompidou Centre, Paris. She has exhibited internationally and has had solo shows at the Smithsonian Institute in Washington DC and the Imperial War Museum in London.

ترداد ذولغادر

صحافي حر ومترجم يقيم ويعمل بين طهران وزوريخ، أمد ونظم في طهران معرضاً عالمياً في الـ multimedia تحت عنوان «مشروع جماعي»، شارك في تأسيس المجلة الالكترونية badjens.com وشارك في اخراج فيلم وثائقي بعنوان: «طهران ١٣٨٠».

شهرزاد

مطبوعة فنية سياسية

الأربعاء ٢ نيسان من الساعة ٥ إلى ٦ مساءً في مسرح المدينة

العدد الأول من شهرزاد يتناول مواضيع الرقابة والجماليات والايديولوجيا، كما تتضمن نوايا فانتة واسئلة غير مناسبة. شهرزاد هي محاولة لجمع الشكل الحذق والمركب مع المضمون السياسي، وكذلك اللعب، عن قصد، بآثار ودلالات الرموز الشرقية في تشابكها مع العالم.

Shahrzad

Political Art Brochure

Wednesday the 3rd of April from 5:00 to 6:00 pm at El Madina Theatre

The first edition of the political art brochure SHAHRZAD deals with issues of censorship, aesthetics, and ideology. It is also about charming intentions and inappropriate questions. SHAHRZAD is an attempt at combining smart and complex form with political content, while deliberately playing on the effects and connotations of 'Oriental icons' in a global setting.

Tirdad Zolghadr

Tirdad Zolghadr is an independent journalist and translator who lives and works in Tehran and Zurich. In Tehran, he co-founded the online magazine badjens.com, curated the multimedia art exhibition groupproject, and co-directed the documentary film *tehran 1380*.

عاشوراء: شرط امكان وعد غير مشروط

جلال توفيق

الأربعاء ٢ نيسان من الساعة ٦ إلى ٧:١٥ مساءً في مسرح المدينة

كاتب ومنظر سينمائي وفنان فيديو، له أربعة كتب بالانكليزية وأشرطة فيديو وتجهيزات. عضو في «المؤسسة العربية للصورة» وفي هيئة تحرير مجلة *Discourse* الأميركية. شارك في تحرير عدد خاص من المجلة بعنوان «جيل دولوز: سند للإيمان بهذا العالم» (١٩٩٨) وأشرف على تحرير عدد خاص آخر: «أفلام شرق أوسطية قبل ان يرتد إليك طرفك» (١٩٩٩). نال شهادة الدكتوراه في الراديو / التلفزيون / السينما من جامعة نورثوسترن في الولايات المتحدة الأميركية، ودرّس في جامعة كاليفورنيا في بركلي، وجامعة كاليفورنيا الجنوبية (USC)، ومعهد كاليفورنيا للفنون (CalArts). وهو الآن أستاذ مشارك في قسم الفنون البصرية والمسرحية في كلية الفنون الجميلة والفنون التطبيقية في جامعة الروح القدس – الكسليك، لبنان.

الحسين، وهو سبط النبي محمد وابن علي اول ائمة الشيعة، قُتل مع عدد من أفراد عائلته في الصحراء العام ٦٨٠ م. هذه الذكرى تعذبني. ولكن، اساساً، يمكن المرء أن يقول عن أي ذكرى أخرى «هذه الذكرى تعذبني»، ذلك أن كل استرجاع ينطوي في احد المستويات على ذكرى اصل الذاكرة، أي على التعذيب الذي وجب أن يُنزل بالبشر لكي يمكنهم من التذكر (نيتشه). ان الإحياء السنوي لذكرى عاشوراء محاولة للمحافظة لا على ذكرى الماضي وحدها أو بشكل رئيس فحسب، بل على ذكرى المستقبل أيضاً، أي وعد ظهور الامام الثاني عشر، المهدي المنتظر، على رغم مرور الف عام على غيابه؛ وعهد الشيعة الأثني عشرية بانتظاره.

‘Āshûrâ’: A Condition of Possibility of an Unconditional Promise

Wednesday the 3rd of April from 6:00 to 7:15 pm at El Madina Theatre

Jalal Toufic

Al-Husayn, the grandson of the prophet Muhammad and the son of the first Shi‘ite imam, ‘Alī, was slaughtered alongside many members of his family in the desert in 680. This memory is torture to me. But, basically, one can say *this memory is torture to me* of every memory, since each reminiscence envelops at some level the memory of the origin of memory, what torture had to be inflicted on humans in order to make them remember (Nietzsche). The memory that the yearly commemoration of ‘Āshûrâ’ is trying to maintain is not only or mainly that of the past, but the memory of the future, that of the promise of the parousia of the twelfth imam, the awaited Mahdi, notwithstanding the passage of a millennium since his occultation; as well as the corresponding promise of Duodeciman Shi‘ites to wait for him.

Jalal Toufic is a writer, film theorist, and video-maker. He is the author of *Distracted* (1991), *(Vampires): An Uneasy Essay on the Undead in Film* (1993), *Over-Sensitivity* (1996) and *Forthcoming* (2000). His video and installation works include *Credits Included: A Video in Red and Green* (1995) and *Radical Closure Artist with Bandaged Sense Organ* (1997). He has taught at the UC Berkeley, (USC), and (CalArts).

صمت الطبقات: حادثة، تخريب وكيّتش في بيروت ما بعد الحرب

رشا سلطي

الخميس ٤ نيسان من الساعة ٤ إلى ٥:٣٠ بعد الظهر في مسرح المدينة

ولدت في تورنتو، كندا، ١٩٦٩. تعيش حالياً بين نيويورك وبيروت. مجازة في الفنون الجميلة من جامعة جورجتاون، ١٩٩٢. ماجستير في الفنون، المعهد الجديد للأبحاث الاجتماعية، ٢٠٠٠. عملت في «الأيف غاليري»، واشنطن، ١٩٩١ - ١٩٩٢. عملت ضمن الفريق الإداري في «مسرح بيروت»، ١٩٩٢ - ١٩٩٤. تعمل منذ العام ١٩٩٥ في مجال تنظيم وإدارة التظاهرات الفنية. نظمت تظاهرة بعنوان «بحثاً عن الصورة»، لفناني السينما والفيديو الشباب اللبنانيين القيمين في لبنان وخارجه، بالتعاون والاشتراك مع مختار كوكش، ١٩٩٥. تعمل في مجال الإخراج الفني منذ العام ١٩٩٤. مسؤولة الإخراج الفني في «أورينت اكسبرس»، شهرية فرنسية كانت تصدر ببيروت. مخرجة فنية في «المفكرة الثقافية»، نصف شهرية ثقافية تعنى بشؤون الثقافة، تصدر في بيروت، ١٩٩٥ - ١٩٩٨. شاركت في تنظيم تظاهرة «خمسون عاماً على النكبة»، مع «مسرح بيروت».

عاد الجدل حول التاريخ الاجتماعي للفن مرة جديدة لاحتلال حيز مهم في سجلات المؤرخين ونقاد الفن في الولايات المتحدة الأميركية. وحقله هذه المرة، ارتد إلى اشكالية أقدم وأكثر حدة، هي تلك المتعلقة بمشروعية «الما بعد حداثوية» بمواجهة «الحداثوية». تقترح هذه الورقة ملخصاً عن التاريخ الاجتماعي «البديل - المقاوم - التخريبي» (على نحو ما يسميه أصحابه) في الانتاج الفني في لبنان ما بعد الحرب. وتركز على مساءلة الاحداثيات المؤطرة لهذا التاريخ الاجتماعي، أكثر من تركيزها على مسار التطور الكرونولوجي للأنشطة الفنية المقامة منذ العام ١٩٩٢. بكلمات أخرى، ستكون الطبقات وعلاقات الانتاج الحلقات المركزية في تصميمي، بحيث تعاد قراءة الفنانين ونتاجهم من خلال زاوية نقدية طبقية منطلقة من علاقات الانتاج.

Silencing Class: Modernity, Subversion and Kitsch in Post-War Beirut

Thursday the 4th of April from 4:00 to 5:30 pm at El Madina Theatre

Rasha Salti

The debate on the social history of art has once again emerged amongst art historians and art critics in the United States. Its battlefield has, unfortunately, spilled over into an older, more embittered debate, namely, of the legitimacy of post-modernism, in contrast to modernism. This paper proposes to sketch the outlines of the social history of 'alternative/resistant/subversive' - according to how it was described by its progenitors - artistic production in post-war Lebanon. The lecture will focus on interrogating the analytic paradigms framing that social history, rather than finding a thread, or path, to trace a chronological progression of exhibitions and events from 1992 until now. In gross terms, class and relations of production will be the central paradigms of the framework. Artists and their productions will be re-read from the viewpoint of class and relations of production.

Rasha Salti was born in Toronto Canada, in 1969, and currently resides between Beirut and New York. She obtained a BA in Fine Arts from Georgetown University in 1992, and an MA in Liberal Studies from New School for Social Research in 2000. Her work experience includes working as an intern at *Alif Gallery*, Washington DC, from 1991-1992, and also as part of the administrative team at *Theatre de Beyrouth*, from 1992-1994. Since 1995, she has worked as a graphic designer, as well as an independent cultural events organizer. Among her significant projects was *Image Quest*, co-curated and organized along with Moukhtar Kocache in 1995. She worked at *L'Orient-Express* and *L'Agenda Culturel* as art director and designer. She also assisted in the *50th Commemoration of the Nakba of Palestine* held at *Theatre de Beyrouth*.

ولد محمد علي الاتاسي في مدينة دمشق (١٩٦٧). حائز شهادة الهندسة المدنية من جامعة دمشق (١٩٩٢). درس العلوم الاجتماعية بباريس، ونال دبلوم دراسات معمقة DEA، من جامعة باريس الرابعة – السوربون (١٩٩٦). يقيم منذ العام ١٩٩٩ متنقلاً بين دمشق وبيروت. يمكن الالتقاء به، بالمصادفة، في مدينة شتورا الحدودية. يعمل بشكل متقطع في مجال الصحافة. وأخرج العام ٢٠٠١ فيلماً وثائقياً بعنوان «ابن العم».

غالباً ما يتكلم الصحافيون باسم الآخرين، وينوبون عنهم من دون تكليف ولا مساءلة. وهم، من خلال عملهم، لا ينفكون عن ترويج الأفكار المسبقة، ودغدغة الحس العام، بعيداً عن أي ضوابط مهنية. كما أن تبديل آرائهم السياسية لا ينع، في أحيان كثيرة، عن قناعة ذاتية، بقدر ما يأتي استجابة لمنطق السوق ومتطلبات أرباب العمل.

إن هيمنة وسائل الإعلام على النقاش العام، وإخضاعه لمنطقها ومسلّماتها، لا يعمل فقط على تزييف الواقع وصناعة الرأي العام وتدجينه، بل يمنع أي خطاب نقدي لوسائل الإعلام من الوصول إلى الناس، بسبب تجاهله من قبل وسائل الإعلام ذاتها. بالاستناد إلى تجربة شخصية في العمل الصحافي، تحاول هذه المداخلة أن تقدم رؤية نقدية لآلية عمل وسائل الإعلام العربية.

To speak for others, even to replace them, is what journalists often do. With impunity, they exploit their privileged position to disseminate their own views and tantalize public opinion with preconceived ideas. Their political views and positions seem equally shifting and interchangeable in a continuous dance, unconnected to any personal convictions, but rather in tune with the changing demands of the news-market and their employers. The hegemony of the media governs public debates and domesticates all protesting voices into a falsification of reality. Public opinion is, therefore, constructed - even invented by the media which prevents, by a mere disregard and avoidance, any critical discourse from ever reaching the larger public.

Based on my personal experience in the domain of journalism, this intervention attempts to present a critical reading of the functioning apparatus of the Arab media.

Born in Damascus in 1967, Mohamad Ali Al-Atassi graduated from the University of Damascus in 1992 with a degree in civil engineering. He moved to Paris in 1992 where he studied sociology and graduated with a DEA from the Sorbone IV, Paris, in 1996. He has taken residence since 1999, in both Beirut and Damascus, and at times can be coincidentally seen in the border city of Chtoura. He works intermittently in the field of journalism and directed in 2001, a video documentary entitled *Ibn Al Am* (Cousin).

صورة الأزمة وأزمة الصورة: «عائلة الحاج متولي» نموذجاً

سامية محرز

الجمعة ٥ نيسان من الساعة ٤ إلى ٥:٣٠ بعد الظهر في مسرح المدينة

درست سامية محرز الأدب الإنكليزي والعربي في مصر والولايات المتحدة. تعمل استاذاً مساعداً في قسم الدراسات العربية، في الجامعة الأميركية – القاهرة. لها كتاب بالإنكليزية، بعنوان «الأديب المصري بين التاريخ والرواية» (١٩٩٤)، ووضعت مقالات عديدة عن الأدب العربي والفرانكوفوني المعاصر، نشرت في مجلات عربية واجنبية.

تطرح هذه الورقة قراءة نقدية للمسلسل التلفزيوني المصري «عائلة الحاج متولي» الذي عرض بشكل واسع في عدد من القنوات الأرضية والفضائية العربية، خلال شهر رمضان ٢٠٠١. وتتناوله باعتبارها نموذجاً يُعَرِّى التناقضات الاجتماعية والأخلاقية والجمالية التي تعيشها مجتمعاتنا العربية اليوم. ففي أثناء الحرب الضارية على أفغانستان، والقصف الإسرائيلي اليومي غير المسبوق للشعب الفلسطيني، والحالة الاقتصادية المتردية في المنطقة العربية، إثر حادث ١١ أيلول ٢٠٠١ في الولايات المتحدة، فوجئ الجمهور العربي بحلقات الحاج متولي الرضائية اليومية، إذ قدمت صورة ايجابية للرجل العصامي، ابن البلد الطيب، الفكه، الذي يسطع نجمه فينتزوج من خمسة نساء (تموت الأولى منهن في مقتبل الحلقات). وتمثل كل زوجة خطوة على سلم صعوده الاقتصادي والاجتماعي.

وقد اثار المسلسل بقيمة المرتبة والمربكة، سواء كانت اجتماعية أو فنية، جدلاً طويلاً لم يحسم بعد بين اجهزة الدولة المعنية في مصر (متمثلة في المجلس القومي للمرأة على وجه الخصوص)، وأجهزة الإعلام المصرية، وقطاع الصحافة، والشارع العربي بشكل عام. هذا الجدل كان مؤداه طرح مجموعة من الخطابات المتعارضة والمتصارحة، تستحق وقفة تنظيرية دقيقة من حيث دلالتها على تصوراتنا عن العلاقة الكائنة بين المجتمع والفن، السلطة والإبداع، الواقع والخيال، الحقيقة والصورة.

Image in Crisis: The Case of 'Hajj Metwalli's Family'

Friday the 5th of April from 4:00 to 5:30 pm at El Madina Theatre

This paper presents a critical reading of the Egyptian TV series *Hajj Metwalli's Family* that was shown on a number of Arab local and Satellite channels during the month of Ramadan (from November until December 2001). The daily prime-time series rendered, throughout its episodes, a positive representation of a Muslim, self-mad man (Hajj Metwalli) who marries five women (the first of whom dies during the early episodes), each providing a step on the Hajji's ladder of economic success and social ascension. No sooner had the series been aired then it generated unprecedented regional and international debate, given the wide range of controversial issues and values that it portrayed - whether being on a social, ethical, or artistic level.

This paper will attempt to read the conflicting and conflicted discourses produced by various participants in the debate, including the National Women's Council in Egypt, Egyptian State Television Authorities, regional press coverage, and popular Arab reactions as a mean to understand the relationship between society and art, authority and creativity, reality and imagination, truth and representation.

Samia Mehrez

Samia Mehrez is an Associate Professor of Arabic Literature at the American University in Cairo. She is the author of *Egyptian Writers between History and Fiction: Essays on Naguib Mahfouz, Sanallah Ibrahim and Gamal Al-Ghitani* (1994). Her articles on Francophone and Modern Arabic Literature have appeared in a number of Arab and international journals.

المرة من نظر

The Singular of Seeing

أكرم الزعتري

الجمعة ٥ نيسان من الساعة ٥:٣٠ إلى ٧ مساءً في مسرح المدينة

Friday the 5th of April from 5:30 to 7:00 pm at El Madina Theatre

Akram Zaatari

درس أكرم الزعتري الهندسة المعمارية والاعلام. له إصدارات عدة عن التصوير الفوتوغرافي في العالم العربي، منها: «المركبة»، «وجوه مصر»، إضافة إلى أعمال فيديو عدة، بينها تجهيزان هما «إطار آخر» و«الفضيحة»، وأفلام «الشريط بخير»، ١٩٩٧، «مجنونك»، ١٩٩٧، «العلكة الحمراء»، ٢٠٠٠، «هي وهو فان ليو»، ٢٠٠١، «شو بحبك»، ٢٠٠١، «فيزا ترانزيت»، ٢٠٠١، و«يعلبك»، ٢٠٠١.

انطلاقاً من مهمة الصورة، في دعوتها للمشاهد للنظر، وبعيداً عن قراءتها كإثبات، تبحث هذه المداخلة في القيمة الوثيقة في أعمال عدد من الفنانين المعاصرين في لبنان وصولاً إلى مشروع «المؤسسة العربية للصورة» وتحديدها لحاضر ما غير مرتبط بزمان.

Proceeding from a basic mission in every photograph as an invitation to looking, and far from discussing it as evidence, this presentation seeks a certain document value in images produced by contemporary artists in Lebanon. Subsequently, it aims to define a timeless actuality in any archive, using the project of the Arab Image Foundation as an example.

Born in Lebanon in 1966, Akram Zaatari studied Architecture and Media Studies. He is the editor of several publications on photography: *Mapping Sitting*, in collaboration with Walid Raad; *The Vehicle*; and *Portraits du Caire*. His work includes two video installations: *Another Resolution*, 1998; and *Monument # 5: The Scandal*, 1999. His videos include: *Majnounak*, 1997; *All is Well on the Border*, 1997; *Red Chewing Gum*, 2000, *Her + Him Van Leo*, 2001, *How I Love You*, 2001, *Transit Visa*, 2001, and *Baalbeck*, in collaboration with G. Salhab and M. Soueid, 2001. He is also a founding member of the Arab Image Foundation.

كاترين دافيد

بيروت معلماً تجارب فنية معاصرة في لبنان

السبت ٦ نيسان من الساعة ٤ إلى ٥.٣٠ بعد الظهر في مسرح المدينة

مواليد ١٩٥٤. الدراسة: آداب، لسانيات
وتاريخ الفن، من جامعة السوربون،
باريس. ١٩٩٢ - ١٩٩٣ : مؤتمراً،
التاريخ البدائي للتكعيبية، لصالح قسم
انثروبولوجيا الجماليات ، جامعة باريس
العاشر، نانثير. ١٩٩٤ - ١٩٩٧ : مديرة
دوكيمنتا العاشر، كاسل. ١٩٩٨ : القدس
المتعددة، لقاءات ثقافية وفنية نظمت
بالاشتراك مع متاحف مرسيليا. ١٩٩٩ :
انثروبولوجيا، برنامج أفلام وفديو في
بينالي ساو باولو الرابع والعشرين،
سيتي آديتينغ، الانعكاسات الصارمة
للفضاء المدني المعاصر، مؤسسة بروا،
بيونس آيريس. ٢٠٠٠ : حالة الاشياء،
كونست - فيرك، برلين. وأخيراً، قائمة
بأعمال الـ «داب» (ادارة الفنون
البلاستيكية)، باريس.

تناقش هذه الورقة شروط انتاج الاعمال الفنية،
والتحديات التي تواجهها وتواجه التجارب الثقافية النقدية
المعاصرة في لبنان ومحيطه. وتستند إلى معرفة كاترين دافيد
بأعمال محددة أنتجت في لبنان في السنوات العشر الاخيرة.

Learning from Beirut

Contemporary Esthetical Practices in Lebanon

Saturday the 6th of April from 4:00 to 5:30 pm at El Madina Theatre

“Departing from my knowledge of specific works and projects developed in Beirut, during the last 10 years, I will try to discuss the conditions and challenges of contemporary experimental and critical cultural practices in Lebanon and beyond.”

Catherine David

Catherine David studied literature, linguistics, and art history at the Sorbonne and worked, from 1979 until 1992, as a curator in France. In 1992, she conducted the *Primitive History of Cubism* seminar for the Department of Aesthetic Anthropology at the University of Paris X Nanterre. She was the director of *Documenta X*, Kassel from 1994-1997, and organized in collaboration with the Marseille Museums *Jerusalem au Pluriel*, cultural and artistic encounters, in 1998. In 1999 and 2000 respectively, her other projects include *Antropofagia*, film and video program, XXIV Biennial of Sao Paulo; *City Editings/Reflexiones Sobres el Espacio Urbano Contemporaneo*, Fundacion PROA, Buenos Aires; and *The State of Things*, Kunst-Werke, Berlin, and as Chargée de Mission at the Direction des Arts Plastiques, Paris.

جوانا حاجي توما و خليل جريج

جوانا حاجي توما و خليل جريج
سينمائيان، مصوران فوتوغرافيان
ومحاضران جامعيان.

كمون Latency

السبت ٦ نيسان من الساعة ٥:٣٠ إلى ٧ مساءً في مسرح المدينة

Saturday the 6th of April from 5:30 to 7:00 pm at El Madina Theatre

الكمون هو الموجود غير المرئي، إنما القادر في أي لحظة
على الظهور، في الوقت المستقطع بين المسببات والنتائج.
الصورة الكامنة في الفيلم غير المظهر بعد.

كمون اللغة، والذاكرة والاجتماع، والتمثيل، والصورة...

هذا العمل يتعلق بالتعبير عن انفسنا بالفرنسية في بلد
عربي. عن وقت انفقناه مع مصور لم يعد يظهر أفلامه، في
نقاش عن امكان صناعة فيلم حول فيلم في اليمن لم يكتمل.

Latency: The state of what exists in a non-apparent manner
but may, at any time, manifest itself, lapsed in time between
the stimulus and corresponding response. Latent image, invisible
image of an impressed surface as yet undeveloped...

Latency of language, of memory, of community, of repre-
sentation, of image...

It is about expressing ourselves in French in an Arab coun-
try, of spending time with a photographer who no longer devel-
ops his photos, of making a film about a film we could not fin-
ish in Yemen.

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige

Joana Hadjithomas and Khalil Joreige are film-
makers, photographers and university lecturers.

مسرح

THEATRE

لينا صانع و ربيع مروة

بيوخرافيا

Biokhraphia

Lina Saneh & Rabih Mroué

الخميس ٤ والأحد ٧ نيسان الساعة ٨.٣٠ مساءً في مسرح المدينة

Thursday the 4th & Sunday the 7th of April at 8:30 pm at El Madina Theatre

لينا صانع من بيروت، تعمل في مجال المسرح منذ عام ١٩٩٠.
ربيع مروة من بيروت، يعمل في مجال فنون العرض منذ عام ١٩٩٠.

بيوخرافيا، إسم مركب من كلمتين : بيو و خرافيا.

بيو من اليونانية القديمة بيوس و تعني الحياة؛ والحياة
نقيض الممات...

و«الناس نيام؛ فإذا ماتوا انتبهوا.»

تصميم الديكور: علي شري

Biokhraphia is a noun consisting of two words:
Bio and Khraphia.

Bio from old Greek Bios: means life; and life is anti-death...

“People are asleep; they awoken at their death.”

Set and graphic design: Ali Cherry

Lina Saneh, born in Beirut, has been working in the field of theater since 1990.

Rabih Mroué, born in Beirut, has been working in the field of visual arts since 1990.

عرض

PERFORMANCE

حسن خان

طبله ضب عرض سمعي بصري

الثلاثاء ٢ نيسان الساعة ٨,٣٠ مساءً والجمعة ٩ نيسان الساعة ٩ مساءً في سترانج فروت

يعمل حسن خان في الفيديو والموسيقى. سبق له أن قدم العديد من أعمال الفيديو – التجهيزات. وضع موسيقى أعمال تنتمي إلى المسرح، أو الرقص المعاصر. قدّمت أعماله في العديد من المهرجانات والمعارض والأماكن العامة، في أوروبا وآسيا والولايات المتحدة الاميركية، فضلاً عن مصر والعالم العربي. يعيش ويعمل في القاهرة.

«طبله ضب» محاولة لإيجاد وسيلة اعلامية تستعمل العناصر الأساسية في ثقافة الموسيقى السائدة، من دون التعامل مع صيغة «التقليدي والمعاصر» المحدودة والمكررة، والتي يفرضها خطاب المؤسسة المهيمنة الاستشراقي.

هذا العمل يحاول خلق فعل ثقافي جديد، مستخدماً وسائل الموسيقى والفيديو والخطاب، الموجهة جميعاً إلى تحليل سياسة التعايش في «مدينة» يتنازع فيها الجميع سلطة واهية. مساحة ثقافية يتلاشى، في داخلها، الاحساس بانعدام الثقة المرتبط بضرورة تحديد الهوية على الدوام. ان ربط الموسيقى بصور الفيديو الناتجة من حوار بصري و«مفهومي» مع المدينة، وترافق ذلك مع العبارات الموجهة، يحولان العرض دعوة للتأمل في العلاقات المدارة في الاجتماع البشري بأبعاده المتنوعة. إن التفاعل جسدياً مع الموسيقى، والتعرض لهذا الضرب من العبارات، يصنعان علاقة بديلة مع وسائل الاعلام، ليست مبنية على السخرية من وسائل الاعلام الرسمية.

سيتم عرض «طبله ضب» في الاماكن العامة والصبوانات في شوارع الاسكندرية والقاهرة.

tabla dubb an audio-visual performance

Tuesday April 2nd at 8:30 pm & Friday April 9th at 9:00 pm at Strange Fruit

tabla dubb is an attempt at fashioning a public media that uses the basic element of popular musical culture - without engaging in the reductionist discussions around the 'traditional and contemporary' imposed by orientalizing discourses of dominant institution. This performance is an attempt at creating a new cultural practice where music, video and the direct statement are used to investigate, in a concise and concentrated form, the politic of shared co-habitation in a city where power is contested on a daily basis, a moment of cultural production where the insecurities of having to constantly define your identity are hopefully sidestepped. Connecting the music to a library of video images that arise out of an imagistic engagement with the city, mixed with directed and repeated statements, the performance is an invitation to ponder upon the relation that the body politic holds with itself. Moving to the music while consuming the 'direct statement' is an alternative to mass media that is neither parodic nor ironic. *tabla dubb* is to be performed in Cairo and Alexandria in public spaces and under tents on streets.

Hassan Khan

Hassan Khan works in the audio-visual medium producing videos and video installations as well as composing soundtracks for theatre and contemporary dance. His work has been installed, exhibited and screened in festivals, *art situations*, as well as public spaces in Europe, Asia, the US and of course, Egypt and the region. Hassan Khan lives and works in Cairo, Egypt.

عرض في الشارع

STREET PERFORMANCE

صندوق الفرجة

Sandouk al Ferjeh

ندين توما

الأربعاء ٣ نيسان الساعة ١٢ ظهراً، تقاطع مقهى الويمبي / مودكا
السبت ٦ نيسان الساعة ٨،٢٠ مساءً في ساحة عبد الناصر الكورنيش، عين المريسة

Wednesday April 3rd at noon at the Modca/Whimpy Intersection

Saturday April 6th at 8.30 pm at Corniche/Ein Mreisseh, Abdel Nasser Square

Nadine Touma

ندين رشيد لور توما أنثى لبنانية عاملة
في الفن، ومغرمة به، لديها امتعاض عميق
من السيرة العملية الذاتية لأنها تذكرها
بالاعلانات الخاصة، حيث فلان الفلاني
يبحث عن شخص بصفات معينة... الحل؟
ابحثوا في سجلات «أشكال ألوان» القديمة.

الإمّ تحتاج للحصول على أنف مثالي؟
أ. جراح تجميل
ب. تحوير جيني
ج. سجل جنائي نظيف
د. مجتمع متفهم
هـ. حبيبة أو حبيب محب
و. لا جواب من الأجوبة أعلاه

يا منخار المناخير منخارين بألف

مناخير من المرصبان مصنوعة باليد
مزيج من اللوز البلدي المر، ماء زهر الليمون، الفستق
الحلبي وقمر الدين
بذوب بالتم مثل شفاف الحب يللي طعمتها بتزهّر بالقلب
هدية للحبايب بتخللي قمر الشرق الغايب يطل
من وين جبتي، أنا بدي متلو

اشتروا اربعة، وتناوزو ببلاش على قصة العمر
بصندوق الفرجة (العرض محدود)

فتشو علينا بتلاقونا حايمين حول المدينة ببك آب
«سوسو الدلوعة».

What do you need to have the perfect nose?

- a. A plastic surgeon
- b. A genetic modification
- c. A clean criminal record
- d. A Compassionate society
- e. An Accepting lover
- f. None of the above

2 NOSES 1000 Lebanese Liras

Handmade marzipan noses flavored with bitter almonds,
orange blossom water, pistachios, and apricot paste
Melts deliciously in your mouth leaving an aftertaste that lingers
with love
Offer them to your loved ones and celebrate your heritage in style
Once you have it, everyone will ask you where did you get it

Buy 4 and get a Sandouk El Ferjeh peeping show for free
(the offer is limited)

Look for us circling the city in “sousouz” pick up truck.

Nadine Rachid Laure Touma, a Lebanese
Female art loverdoer.
Has a deep dislike of cv's and biographies
because they remind her of personal ads
Like so and so seeking companion with...
Solution?
Look through Ashkal Alwan's old records.

تقديم و عرض الأفلام

PRESENTATION/SCREENING

السبت ٦ نيسان من الساعة ١٢ إلى ٢ بعد الظهر في مسرح المدينة

Saturday the 6th of April from 12:00 to 2:00 pm at El Madina Theatre

تم اختبار هذه الأفلام الثلاثة من بين مجموعة الأفلام التي عرضت ضمن فعاليات «مهرجان الالكترونيات العالمي الثالث عشر» في البرازيل. تعرض هذه المجموعة نظرة مغايرة لنوع الانتاج السائد في المهرجانات الفنية الدورية في أوروبا وأميركا الشمالية. أفلام فيديو من البرازيل ومن أطراف العالم، تحدد تطورات ومسارات في الفنون الالكترونية وتظهر التحولات المؤثرة التي تركتها التكنولوجيا على السياسة والسلوكات الاجتماعية والممارسات الثقافية.

«برواز من الستائر»

أدر سانتوس - ١١ دقيقة، ١٩٩٩

من نافذة في غرفة، يؤلف الشريط واقعاً جديداً لفوضى هونغ كونغ بعد عودتها الى الصين. هذا الشريط هو مقاربة شخصية لمدينة تعيش على انتظار بدء حوار جدي بين الشرق والغرب.

«بث وقح لكمية التحولات المشتهاة يومياً»

محمود حجيج - ٢٥ دقيقة، ٢٠٠٠

ثلاث نساء في بيروت ضبطن يمارسن الجنس في سيارات. يروين تجاربهن وبعض جوانب عيشهن، كنساء عازبات في لبنان اليوم.

«فيرا كرون»

روزانجيلارينو - ٤٤ دقيقة، ٢٠٠٠

مشروع تجريبي مبني على «استحالة» صنع وثائقي حول اكتشاف البرازيل. يستند الفيلم الى رسالة بيرو فاز دو كامينيا المشهورة. «فيرا كرون» هو نسخة فيديو لفيلم (غير) ممكن التحقق. بلته وهراثه وقائع تاريخ تمتد الى خمسمائة عام.

Framed by Curtains

By Eder Santos, Brasil - 11 minutes, 1999

Observing from a window, stitching a reality of a chaotic Hong Kong after re-unification with China, this video is a subjective view of a city waiting for a dialogue between East and West.

Shameless Transmission of Desired Transformations Per Day

By Mahmoud Hojeij, Lebanon - 25 minutes, 2000

Caught having sex in cars, three single women in Beirut relate their experiences and reveal aspects of living as a woman in contemporary Lebanon.

Vera Cruz

By Rosangela Renno, Brasil - 44 minutes, 2000

An experimental project based on the 'impossibility' of making a documentary film on the discovery of Brasil. Based on the famous letter written by Pero Vaz de Caminha, Vera Cruz is a copy, in video, of an '(im)possible' film worn out by 500 years of age.

This selection of videos from the 13th International Electronica Festival in Brazil, offers an alternative to the more dominant productions prevalent in European and North American art circuits.

Videos from Brazil and other 'peripheral' regions of the world trace developments in electronic art as it reveals the transformative effects of technology on politics, social behaviour and artistic practices.

معارض

يوماً من الساعة ٤ إلى الساعة ١٠ مساءً وتستمر لغاية ١٢ نيسان، ٢٠٠٢

EXHIBITS

Exhibits open daily from 4:00 to 10:00 pm and will continue until the 12th of April, 2002

الغربان The Crows

بيتا فايلازي

الافتتاح: الثلاثاء ٢ نيسان الساعة ٧:٣٠ مساءً في زيكو هاوس

Opening: Tuesday the 2nd of April at 7:30 pm at Zico House

Bita Fayyazi

بيتا فايلازي فنانة لها ١٣ سنة من الخبرة في فن الخزف والنحت. شاركت في أكثر من عشرين معرضاً ومحترفاً فنياً، في معارض فردية ومشاركة، في إيران، كوبنهاغن، لندن، السويد، نيودلهي.

«لو كان للناس أجنحة واكتسوا بريش أسود، لكانت قلة منهم تتمتع بذكاء الغربان» هنري وورد بيتشر

أول ظهور للغربان في عمالي كان في «تجربة ٩٨»، وهو عرض ينتمي إلى الفنون الفانية، حيث قدم أربعة فنانين من خلفيات وثقافات مختلفة، أعمالهم في بيت مهجور ومعد للهدم، من نون أن يتجاهلوا طبيعة المكان، وما طرحه عليهم من احتمالات.

وكان عملي عبارة عن عدد من الغربان الموضوع على صنابيرق الفاكهة. وهذه الأعمال نمرت مع البيت، ولاقت مصيره. في هذا المعرض شكل فضاء البيت المهجور محترفاً للفنانين ومكاناً للعرض في الوقت نفسه.

كثيرة هي لقاءاتي غير المتوقعة مع الغربان. قد يقول البعض أنها مصادفات مشؤومة، والبعض الآخر: فأل سيء. أنما أنا أقول: ربما هي ضرب من الطرافة أو العبث أو السخرية، لكنها مصادفات فاتتة على الدوام. وأحسب أنني أعيش نوعاً من التماهي مع هذه المصادفات.

«الغراب العادي هو في الواقع طائر غير عادي» راسبيران كريسناسوامي لاکسمان، رسام كاريكاتور.

“If men had wings and bore black feathers, few of them would be clever enough to be crows,” Henry Ward Beecher

I first began working with the figure of the crow in *Experiment 98*, an exhibition of ephemeral art in an old and abandoned house marked for demolition. Along with three other artists, we ventured into reconfiguring that space and its history. My contribution was a large number of sculpted crows placed on top of used fruit crates. All the work was subsequently destroyed along with the house.

Encounters with crows are a common occurrence for me. Although some would see it as sinister, or as a bad omen, for me it is an occurrence filled with humour, folly - even irony. The crow for me is a fascinating presence and deeply resonating.

“The common crow is really an uncommon bird,” Raispuram Krishnaswami Laxman, Cartoonist

Bita Fayyazi is an Iranian artist with 13 years work-experience in ceramics and sculpture. She has exhibited in Iran, and internationally in Copenhagen, London, Sweden, and New Delhi.

أن تكون هناك... Being there...

رندا شعث

الافتتاح: الأربعاء ٢ نيسان الساعة ٧:٣٠ مساءً في نادي اللقاء

Opening: Wednesday the 3rd of April at 7:30 pm at Nadi Al-Leqaa

Randa Shaath

تعريف: رندا شعث مصورة فلسطينية، ولدت في الولايات المتحدة الاميركية، ١٩٦٣. مجازة من الجامعة الاميركية في القاهرة – الدراسات الشرق أوسطية. ماجستير في علوم الاتصالات البشرية، من جامعة مينيسوتا. عاشت في بيروت، ١٩٦٩ – ١٩٧٧، وتعيش حالياً في القاهرة. تعمل في قسم التصوير في وكالة الصحافة الفرنسية في مصر وغزة، منذ العام ١٩٩٤. مصورة في جريدة الاهرام الاسبوعية منذ عام ١٩٩٣.

معرض صور فوتوغرافية مستقاة من مشاريع عدة في فلسطين وبلاد النوبة، ومن الحياة اليومية في القاهرة وجزرها المنسية.

تعود جذور مشروعها التوثيقي الاول إلى العام ١٩٨٨. بدأت في مخيم كندا، وهو المخيم الوحيد للاجئين الفلسطينيين في مصر، ويقع على الحدود مع غزة. امضت فيه سنة، تاركة للاجئين أن يقودوها إلى الامكنة التي لم تكن قد صورتها من قبل... وأن يطلعوها على جوانب أساسية ومهمة في حياتهم.

تتحدث رندا شعث عن تجربتها، قائلة: «أصور الذين أحبهم وأقدرهم. وأركز على عناصر الحياة اليومية التي يشترك فيها البشر جميعاً. ابحث عن تلك الاشياء التي تجمعنا واستكشف طرقهم في البقاء واستراتيجيات المحافظة على انسانياتهم التي تتم، غالباً، في ظروف بالغة الصعوبة.

The exhibit portrays photographs from various projects Randa Shaath worked on in Palestine, Nubian villages, and Cairo's daily life and its forgotten islands. Her first documentary project goes back to 1988 in the Canada Camp, the only Palestinian refugee camp in Egypt, bordering Gaza. She spent a year living in the camp, allowing refugees to guide her to places that she had not photographed and to point out important aspects of their lives. Photographing those she admired, she focussed on elements of everyday life, on elements that everyone has in common. She explores the ways in which people survive and the strategies they adopt to preserve their humanity, often under extreme circumstances.

Randa Shaath is a Palestinian who was born in 1963 in the United States. She received a BA in Middle Eastern Studies from the American University in Cairo, and an MA in Visual Mass Communication from the University of Minnesota. She lived in Beirut from 1969 until 1977 and currently resides in Cairo, Egypt. She worked as a photo stringer for AFP in Egypt and Gaza, in 1994, and has worked as a photographer for the *Al Ahram Weekly* Newspaper since 1993.

حقوق النشر Copyright

خليل رباح

الافتتاح: الخميس ٤ نيسان الساعة ٧:٣٠ مساءً في بيت سماحة

Opening: Thursday the 4th of April at 7:30 pm at Samaha House

Khalil Rabah

عرض خليل رباح في «تاون هاوس غاليري» في القاهرة وسيينا وباريس وبلجيكا. وهو مرتبط مع «غاليري قناديل» في القدس. كما اشترك في البينالي الحادي عشر في سيدني، البينالي الرابع والعشرين في ساو باولو، بينالي كوريا الجنوبية، وهو حالياً فنان مقيم في «محترفات دلفينا» في لندن.

عرفت الهوية الفلسطينية المعاصرة امتزاجاً بين الهوية الاصلية والهويات والثقافات التي اكتسبها الفلسطينيون، طوعاً أو كرهاً، بتأثير الاحداث التي لم يمر عليها زمن طويل. والارجح أن هوية ثقافية فلسطينية جديدة تولد، مستندة إلى مسارات معقدة من هذه الثقافة او تلك، تتضمن الخسارات والالم والعنف، إنما أيضاً اماكن التغيير. نستطيع أن نرى في أعمال خليل رباح أثر كل هذه القوى، كما في عمله «وشم»، حيث ينسل خيوط الكوفية، ويرسم الذاكرة الموشومة بالعلاقة بين الخيط والنسيج. كذلك في «نصف صورة ذاتية»، حيث يبدو الشاش الذي يلف الوجه كشرنقة أو كطبقة جلدية لم تكتمل، وأخيراً في العمل الذي يقدمه في بيروت، بعنوان «حقوق النشر».

As a result of recent historical events, contemporary Palestinian identity has become an amalgam of numerous cultures to which Palestinians have been, voluntarily and/or forcibly, exposed. A new Palestinian cultural identity is being forged, based on complex processes of one culture feeding off another, an experience which involves loss, pain and violation, but also the possibility for a transformation. It is these processes and dynamics which can be seen in the work of Rabah, such as in his work entitled *Tattoo*, 1997, where the unweaving of the pattern of the 'kaffiyeh' delineates an absent screen which traces the memory that marks the relationship between the thread and the fabric. Also, in his *half self-portrait*, 1997, the medical plasters covering parts of the artist's face form a cocoon or an epidermal layer that does not harden into a crust.

Khalil Rabah's intervention in Beirut is *Copyright*.

Khalil Rabah has worked on projects with the *Townhouse Gallery* in Cairo, *Palazzo delle Papesse* in Siena, *Passage de Retz* in Paris, *Beelden Buiten* in Tiel, Belgium, in addition to an ongoing engagement with *Gallery Anadiel* in Jerusalem. He has also participated in several Biennales including the *11th Biennale of Sydney*, the *XXIV Biennale of Sao Paulo*, and the *Kwangju Biennale* in South Korea. He is currently an artist-in-residence at the *Delfina Studios* in London.

أفلام

FILMS

شادي عبد السلام

الموميااء

يوم أن تحصى السنين

الأربعاء ٣ نيسان من الساعة ٨.٣٠ إلى الساعة ١٠ مساءً في مسرح المدينة

Al Mumiaa

The Days of Counting the Years

Wednesday the 3rd of April from 8:30 to 10:00 pm at El Madina Theatre

Shadi Abdel Salam

فيلم، ٩٠ دقيقة، ١٩٦٩

90 minute film, 1969

يكتشف ونيس وأخوه البكر، بعد موت أبيه زعيم قبيلة الحوريات، ان أهل قبيلته كانوا يعيشون على نبش كهوف الجبل، واستخراج الموميااء المدفونة فيها وبيعها. يتم اغتيال الأخ البكر، ويتزعم ونيس القبيلة ليكتشف، أثناء عمله، ان هذه الموميااء التي يسرقونها ويبيعونها، ليست مجرد جثث موتى مجهولين او نقوش بائدة، بل هي بقايا رفات أجداده.

After the death of his father, who was the chief of the Horabat Tribe, and along with his elder brother, Wanis discovers that the tribe has been living off stealing mummies and their belongings from inside the mountain. Following the assassination of his brother, Wanis, now the Chief of the tribe, comes to realize through his interactions with an archaeological mission to Thebes that what surrounded him were, in fact, remnants of his ancestors and not mere dead objects or inscriptions. It is a film about memory and consciousness.

يوم غير عادي في حياة زينات

Zinat: A Special Day

ابراهيم مختاري

الجمعة ٥ نيسان من الساعة ٧:٣٠ إلى الساعة ٨:٣٠ مساءً في مسرح المدينة

Friday the 5th of April from 7:30 to 8:30 pm at El Madina Theatre

Ibrahim Mokhtari

فيلم وثائقي، ٥٦ دقيقة، ٢٠٠٠

56 minute documentary, 2000

زينات شخصية مميزة. هي شاعرة وناشطة في مجال الصحة العامة، فضلاً عن كونها أماً وعضواً في مجلس العموم. اصلها من كشم، جزيرة في الخليج الفارسي. وكانت أول امرأة أسفرت عن وجهها، عندما بدأت في مجال العمل العام ١٩٨٥ في قريتها. ساهمت، من خلال عملها، في تأسيس أكثر من دزينة من المراكز الصحية في مناطق نائية. وهي اليوم إحدى الشخصيات الأكثر شعبية في كشم، حيث فازت في انتخابات ١٩٩٩، لتصبح، بذلك، أول امرأة تدخل مجلس العموم.

Zinat, an outstanding figure - poet, health worker, mother, and council member - from Qeshm, an island in the Persian Gulf, was the first woman to unveil her face upon starting her activities in 1985. Her work helped establish more than a dozen health centres in remote areas. She is today one of the most popular public figures in Qeshm where she won the 1999 elections to become the first female council-member.

غسان سلهب
أكرم الزعتري
محمد سويد

بعلبك

Baalbeck

Ghassan Salhab
Akram Zaatari
Mouhanad Soueid

السبت ٦ نيسان من الساعة ٧:٣٠ إلى الساعة ٨:٣٠ مساءً في مسرح المدينة

Saturday the 6th of April from 7:30 to 8:30 pm at El Madina Theatre

فيديو، ٦٠ دقيقة، ٢٠٠١

60 minute video, 2001

يخرج صحافي ومصور لتغطية حفلة لصباح فخري،
لكنهما يضلان طريقهما بين بيروت وبعلبك، وتكرر
رحلتها ثلاث مرات، لتعكس أحلام وهواجس الوطن.

A journalist and a photographer drift between Beirut and Baalbeck. This journey is repeated three times, in three different ways, evoking parallels to current issues and the confusion in Lebanon's present state.

فيديو، ٢٠ دقيقة، ٢٠٠١

يكلف مخرج بصناعة فيلم عن الانتفاضة، عن الطفل محمد الدرة تحديداً. وفجأة يجد فريق العمل نفسه وسط ظروف بالغة الصعوبة: طرقات مغلقة، منع تجول ومعارك هائلة. وسرعان ما يعجز فريق العمل عن التحرك في صورة كاملة، وتصبح أوروبا أقرب إلى رام الله من غزة.

20 minute film, 2001

The filmmaker is commissioned to do a film about the Intifada, based on the footage of young Mohammed El Durra. He quickly finds himself in the midst of a mad attempt at shooting a film in impossible conditions: Road closures, curfews and terrible combat. It soon becomes quite impossible for the film crew to move from one place to another where Europe seems to be closer to Ramallah than Gaza.

الحلم العربي – تكريم بالقتل – سايبير بالستين

إيليا سليمان

الأحد ٧ نيسان من الساعة ٤.٢٠ إلى ٥.٣٠ مساءً في مسرح المدينة

«الحلم العربي» فيديو، ٢٦ دقيقة، ١٩٩٨

صوّر هذا الشريط في القدس والناصرة ورام الله ويندرج في سلسلة «نهاية الألفية» من إنتاج قناة آر تي الثقافية. يقدم المخرج في شريطه هذا تأملاته حول صراعه الشخصي للحفاظ على فسحة جمالية، والدفاع عنها في حقل يتراجع فيه الأمل، وتسكن النزعة الفاشية طيات يومياته.

«تكريم بالقتل» فيلم، ٢٨ دقيقة، ١٩٩٢

يقدم الفيلم شخصية أ. س وهو فلسطيني مقيم في نيويورك يحاول كتابة نص سينمائي خلال حرب الخليج. في انقطاعه المتزايد، وانعزاله عن العالم الخارجي، وفي ضيق محيطه، يحاول أ. س ان يمسك ويعين واقع مكسّر ومتناقض عن حرب تدور في مكان بعيد هو موطنه.

«سايبير بالستين» فيديو، ١٦ دقيقة، ٢٠٠٠

يروي هذا الشريط قصة الفلسطينيين مريم ويوسف العائدين للعيش في غزة، ومصاعب العيش فيها تحت الاحتلال الاسرائيلي. من أرض الثورات وفي بلاد الصراع اليومي تحفل هذه المساة – الملهة (التراجيكميديا) بمفارقات مذهلة. انتاج «مشروع بيت لحم ٢٠٠٠»، وهو جزء من احتفالات الألفية الثالثة التي دعت اليها السلطة الفلسطينية.

The Arab Dream - Homage by Assassination - Cyber Palestine

Sunday the 7th of April from 4:20 to 5:30 pm at El Madina Theatre

Elia Suleiman

The Arab Dream, 26 minute video, 1998

Filmed in Jerusalem, Nazareth and Ramallah, *The Arab Dream* was commissioned by Arté TV as part of the *End of the Millenium* series. In this film, Elia Suleiman meditates on his own struggle to safeguard an aesthetic territory in a site where hope is diminishing and a fascistic spirit is haunting the everyday.

Homage by Assassination, 35 mm, 28 minutes, 1992

The film depicts E.S. - a Palestinian who is writing a film script in New York during the Gulf war - and his growing disconnectedness as he shuts himself off from the exterior world. In a claustrophobic environment, he attempts to capture, define and take control of his fractured reality, a paradoxical reality of a war taking place, far away, at home.

Cyber Palestine, 16 minute video, 2000

Cyber Palestine is the tale of a modern day Mary and Joseph, two Palestinian returnees living in Gaza, and the hardships they face under the Israeli occupation. Coming from the land of the Bible, this tragic-comic tale has surprising revelations.

Cyber Palestine was commissioned by the *Bethlehem 2000 Project* of the Palestinian National Authority as part of the millennium commemorations.

نوم العقل: هذا الدم المراق في عروقي

جلال توفيق

الأحد ٧ نيسان من الساعة ٥:٣٠ إلى ٦ مساءً في مسرح المدينة

فيديو، ٣٢ دقيقة، ٢٠٠٢

ان الموت العضوي لإنسان ليس شيئاً مقارنةً بالموت العضوي لحيوان، ممثلاً بموت ثور في حلبه مصارعة. الظاهرة الوحيدة التي تضارع في حدتها موت ثور في حلبه مصارعة أو موت بقرة في مسلخ هي قيامة انسان: لعازر خارجاً من القبر. تلقى المرأة الحية في قصيدة ت. أس. اليوت «اغنية حب من ج. الفرد بروفروك» وهي تسوي وسادتها لتنام حين تصادف اللاميت. لماذا تسوي الوسادة ايها المشاهد أو القارئ؟ لماذا انت نعسان الى هذه الدرجة؟ من اي كشف تحاول ان تتملص؟ «أخبر الجميع كل شيء»، يقول لعازر في قصيدة اليوت. أولاً يشمل هذا «الجميع» لعازر نفسه؟ هل عاد لعازر ليخبر نفسه عن الموت؟ أو وجد نفسه نائماً إذًا؟

The Sleep of Reason: This Blood Spilled in My Veins

Sunday the 7th of April from 5:30 to 6:00 pm at El Madina Theatre

Jalal Toufic

32-minute video, 2002

The organic dying of a human is as nothing compared to that of an animal, exemplarily of a bull in a corrida; the only phenomenon that equals in intensity the death of a bull in a corrida or of a cow in a slaughterhouse is the resurrection of a human, Lazarus coming out from the grave. The living woman in T.S. Eliot's *The Love Song of J. Alfred Prufrock* is found settling her pillow to sleep when she encounters the undead. Why are you settling the pillow, why are you so sleepy? What disclosure are you thus trying to elude? "Tell you all," Lazarus says in Eliot's poem, and would that "all" not also include himself? Did Lazarus come back to tell himself about death? And did he find himself sleeping then?